

ESSENTIAL DICTIONARIES FOR COURT INTERPRETERS

Compiled by:
Language Services Section
Special Programs Unit
Programs and Procedures Division
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988
609-984-5024
RobertJoe.Lee@Judiciary.State.NJ.US
www.judiciary.state.nj.us/interpreters/index.htm

NOTE: This is a work in progress and is being distributed in a working draft form. When it is completed, it will be posted on the website and that posted edition will be updated periodically. Suggestions for additional items to be included would be welcomed.

March 19, 2003
(Revised September 8, 2003; January 14, 2004; September 7, 2004; July 12, 2005)

DICTIONARIES FOR INTERPRETERS OF ALL LANGUAGES

All court interpreters should have the following:

1. One of the following comprehensive English monolingual dictionaries:

American Heritage Dictionary of the English Language, 4th Edition

Format: Hardcover, 4th ed., 2116pp.

ISBN: 0395825172

Publisher: Houghton Mifflin Company

Pub. Date: September 2000

Retail Price: \$60.00

OR

Random House Webster's Unabridged Dictionary

Format: Hardcover, 3rd ed., 2256pp. ISBN: 0375425667

Publisher: Random House Information GroupPub.

Date: September 2001

Retail Price: \$49.95

2. *Black=s Law Dictionary*

(American and English Jurisprudence)

Format: Textbook Hardcover, 7th ed., 1776pp.

ISBN: 0314228640 Publisher:

West GroupPub. Date: August 1999

Retail Price: \$59.95

3. At least one each of the following kinds of dictionaries for each language in which an interpreter works:

1. A comprehensive monolingual dictionary in each of the other languages;
2. A bilingual dictionary, English-Foreign Language and Foreign Language-English;
3. A standard legal dictionary in each of the other languages.
4. A bilingual English-Foreign Language, Foreign-Language legal dictionary.

SPECIFIC RECOMMENDATIONS FOR ESSENTIAL@ DICTIONARIES FOR LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH

ARABIC

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Al Mawrid (English-Arabic/ Arabic-English dictionary)

Format: Hardcover, 3rd ed., 2376 pp.

ASIN:1894412974

Publisher: Dar El Ilm LilmalayinPub. Date: March 1998

Retail Price: \$59.95

Al-Mawrid 2002: A Modern English-Arabic Dictionary

Format: Hardcover

ISBN: 9953900426

Publisher: Librairie Du Moyen-Orient

Pub. Date: 2001

Retail Price: \$60.00

A standard monolingual legal dictionary:

A legal bilingual dictionary:

Arabic-English Faruqi=s Law Dictionary

Format: Hardcover, 3rd ed., 380 pp.

ISBN: 0884310728

Publisher: I B D Ltd

Pub. Date: December 1986

Retail Price: N/A

(This dictionary is also available in English-Arabic)

CHINESE

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Chinese-English Dictionary

Format: Hardcover
ASIN: 9953900426
Publisher: W.S. Heinman
Pub. Date: September 1989
Retail Price: N/A

English-Chinese Dictionary

Format: Hardcover
ISBN: 9620402014
Publisher: I.B.D. Limited
Pub. Date: June 1987
Retail Price: N/A

Chinese-English New Practical Dictionary

Format: Paperback
/ISBN: 0686923685
Publisher: French and European Pubns.
Pub. Date: October 1, 2000
Retail Price: \$49.95

Chinese-English (Mandarin) Dictionary

Format: Paperback
ISBN: 0486424774
Publisher: Dover Publications
Pub. Date: November, 2002
Retail Price: \$29.95

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

English-Chinese Glossary of American Criminal Law

Author/editor: Yi-Seng Kiang

Format: Paperback

ISBN: 0887271111

Publisher: Cheng and Tsui

Pub. Date: June, 1999

Retail Price: \$11.95

Glossary of Selected Legal Terms English-Cantonese, Office of the Administrator of the Courts, State of Washington

Format: Looseleaf

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

Retail Price: \$10.00

Distributed by ACEBO, P.O. Box 7485, CA 93962; (831) 455-1507;
orders@acebo.com; more information at <http://www.acebo.com/order.htm>

FRENCH

A comprehensive monolingual dictionary:

Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire De La Langue Francaise

Format: Hardcover

ISBN: 2850368261

Publisher: Le Robert

Pub. Date: 2002

Retail Price: \$66.50

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Harper Collins Robert French Unabridged Dictionary

Format: Hardcover, 6th ed., 2142 pp.

ISBN: 0060084502

Publisher: HarperResource

Pub. Date: 2002

Retail Price: \$55.00

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

West's Law and Commercial Dictionary in Five Languages

Format: Hardcover.
ISBN: 0314805028
Publisher: West Wadsworth
Pub. Date: 1985
Retail Price: \$135.00

GREEK

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Greek-English Dictionary

Author/editor: A. Mandesson
Format: Hardcover, 1380 pp.
ISBN: 0884319229
Publisher: I.B.D. Limited
Pub. Date: June, 1961
Retail Price: N/A

English-Greek Dictionary

Author/editor: A. Mandesson
Format: Hardcover, 1102 pp.
ISBN: 0884311252
Publisher: I.B.D. Limited
Pub. Date: June, 1961
Retail Price: N/A

A standard monolingual legal dictionary:

One bilingual legal dictionary:

HAITIAN CREOLE

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Haitian Creole-English-French Dictionary

Format: N/A
ISBN: N/A
Publisher: N/A
Pub. Date: N/A
Retail Price: N/A
Deslan Rincher & Associates
22-11 Church Ave
Brooklyn, New York 11226
(718) 693-0461

Haitian Creole-English-French Dictionary

Format: Spiral Bound
ISBN: 0929236041
Publisher: Indiana University Creole Institute
Pub. Date: June, 1981
Retail Price: \$21.00
Haitiana Publications
170-08 Hillside Ave.
Jamaica NY 11432
(718) 523-0135

Haitian Creole-English Dictionary

Editor/author: Jean Targete
Format: Spiral Bound
ISBN: 0931745756
Publisher: Dunwoody Press
Pub. Date: September, 1993
Retail Price: N/A

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

Haitian Creole/English Glossary of Legal Terms, 1994

Federal Court Interpreter Certification Project with the Administrative Office of the United States Courts

Publisher: National Center for Court Interpretation, University of Arizona,
Modern Languages Building #67, Room 445, Tucson, AZ 85721; 520-621-8615;
FAX 520-624-8130; ncitrp@u.Arizona.edu; http://nci.Arizona.edu
Retail Price: \$75.00 copying & shipping

Leksik Angle/Kreyol pou Entrepren Ayisyen Nan Tribinal, 2004

Available from Joelle Haspil, 1581 Brickell Avenue, Apartment 206, Miami,
Florida 33129; Jhaspil@jud11.flcourts.org
305-349-7336
786-374-4085
Retail Price: \$50.00, plus tax of \$3.75, plus shipping

ITALIAN

A comprehensive monolingual dictionary:

Italian World Encyclopedic Dictionary

Format: Hardcover, 1849 pp.
ISBN: 8871661745
Publisher: I.B.D. Limited
Pub. Date: January, 1994
Retail Price: \$49.95

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Italian-English English-Italian Dictionary (Sansoni)

Author/editor: V. Macchi
Format: Hardcover, 1849 pp.
ISBN: 8838314373
Publisher: I.B.D. Limited
Pub. Date: January, 1991
Retail Price: N/A

Harper Collins Sansoni Italian Unabridged Dictionary

Author/editor: Henry Collins, Jr.

Format: Hardcover, 2277 pp.

ISBN:0062755161

Publisher: Harper Collins

Pub. Date: February, 2001

Retail Price: \$60.00

A standard monolingual legal dictionary:

A legal bilingual dictionary:

English-Italian Law Dictionary

Author/editor: Mauro Cappelletti and Francesco de Franchis

Format: Hardcover, 1545 pp.

ISBN: 8814003165

Publisher: Giuffrè

Pub. Date: N/A

Retail Price: N/A

Italian-English Law Dictionary

Format: Hardcover, 1467 pp.

ISBN: 8814050015

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: October, 1996

Retail Price: N/A

West's Law and Commercial Dictionary in Five Languages

Format: Hardcover.

ISBN: 0314805028

Publisher: West Wadsworth

Pub. Date: 1985

Retail Price: \$135.00

KOREAN

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Minjung=s English-Korean and Korean-English Dictionary

Minjungseorim Staff (editor)

Format: Hardcover, 1554 pp.

ISBN: 0930878019

Publisher: Hollym International Corporation

Pub. Date: March, 1990

Retail Price: N/A

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

Glossary of Selected Legal Terms: English-Korean, , Office of the Administrator
of the Courts, State of Washington

Format: Looseleaf

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

Retail Price: \$10.00

Distributed by ACEBO, P.O. Box 7485, CA 93962; (831) 455-1507;
orders@acebo.com; more information at <http://www.acebo.com/order.htm>

POLISH

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

The Great Polish/English Dictionary (2 Volume set)

Author/editor: Jan Stanislawski

Format: Paperback

ISBN: 8321409563

Publisher: Szwede Slavic Books

Pub. Date: January 1993

Retail Price: N/A

The Great English/Polish Dictionary

Author/editor: Jan Stanislawski

Format: Hardcover

ISBN: 8321409555

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: January 1992

Retail Price: N/A

A standard monolingual legal dictionary:

Kodeks Karny - Postepowania Karnego

Author/editor: Karny Wykonawczy

Format: N/A

ISBN: 8385330305

Publisher: N/A

Pub. Date: N/A

Retail Price: N/A

(This book contains Polish Penal code, Code of the Criminal Procedures and the code of the Criminal Justice.)

Kodeks Cywilny - Kodeks Postepowania Cywilnego

Author/editor: Kodeks Rodzinny I Opiekunczy

Format: N/A

ISBN: 83900444331

Publisher: Info - Trade, Gdansk

Pub. Date: 1993

Retail Price: N/A

(This book contains Polish Civil Code, Code of Civil Procedures, Family and Surrogate Law.)

A bilingual legal dictionary:

Polish / English Dictionary of Legal Terms

Format: N/A

ISBN: H304018977

Publisher: Polish Academy of Letters

Pub. Date: N/A

Retail Price: N/A

English / Polish Dictionary of Legal and Economic Terms

Author/editor: Janina Jaslan and Henryk Jaslan

Format: Hardcover, 724 pp.

ISBN: 8321405339

Publisher: N/A

Pub. Date: 1991

Retail Price: N/A

PORTUGUESE

A comprehensive monolingual dictionary:

Portuguese Dictionary-Novo

Aurelio Ferreira, Aurelio B.

Format: N/A

ISBN: 8520904114

Publisher: N/A

Pub. Date: N/A

Retail Price: N/A

Pequeno Dicionário Enciclopédico Koogan Larousse
Editoria Larousse do Brasil, Rio de Janeiro
Imported Books. P.O. Box 4414 Dallas Texas
(214) 941-6497.

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Dictionary Portuguese-English (2 volumes)
(New Michaelis - Illustrated)
Format: Hardcover, 1328 pp.
ISBN: 8506015987
Publisher: I.B.D. Limited
Pub. Date: June 1995
Retail Price: \$75.00

English-Portuguese Dictionary
(New Michaelis - Illustrated)
Format: Hardcover, 1151 pp.
ISBN: 8506015995
Publisher: Melhoramento
Pub. Date: June 1995
Retail Price: \$75.00

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary such as:

Dicionário Jurídico, 3d edition
Author/editor: Maria Chaves de Mello
ISBN: N/A
Publisher: Rio de Janeiro: Barrister=s Editors
Pub. Date: 1987
Retail Price: N/A

Noronha=s Legal Dictionary
Author/editor: Durval de Noronha Goyos, Jr.
Format: N/A
ISBN: N/A
Publisher: Sao Paulo: Editora Observador Legal
Pub. Date: 1993
Retail Price: N/A

RUSSIAN

A comprehensive monolingual dictionary:

Russian Encyclopedic Dictionary

Author/editor: A.M. Prokhorov

Format: Hardcover, 1632 pp.

ISBN: 5852700010

Publisher: N/A

Pub. Date: 1990

Retail Price: N/A

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

English-Russian Dictionary, 2 Vol.

Author/editor: Galperin, I.R.

Format: Hardcover, 2108 pp.

ISBN: 0884311686

Publisher: N/A

Pub. Date: 1988

Retail Price: N/A

Also recommended:

Russian-English Translator=s Dictionary, 3d edition

Author/editor: C. Vedeneeva & M. Zimmerman

Format: Hardcover, 750 pp.

ISBN: 0471933163

Publisher: Wiley, John and Sons, Inc.

Pub. Date: June 1992

Retail Price: \$450.00

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

Russian-English Legal Dictionary

Format: N/A

ISBN: 5887460040

Publisher: N/A

Pub. Date: N/A

Retail Price: N/A

English-Russian Dictionary of American Criminal Law

Author/editor: Marina Braun and Galina Clothier

Format: Hardcover, 350 pp.

ISBN: 0313304556

Publisher: Greenwood Publishing Group, Inc.

Pub. Date: July 1998

Retail Price: \$94.95

Available for \$89.50 + \$4.00 for shipping/handling from Greenwood Publishing Group, P.O. Box 5007, Westport, CT 06881-5007; 203-226-3571; 800-225-5800 (credit card orders); FAX 203-222-1502; <http://www.greenwood.com>

SPANISH

A comprehensive monolingual dictionary:

Diccionario de la Lengua Española

Real Academia Española

Format: Hardcover

ISBN: 8423968138

Publisher: Espasa Calpe, S.A.

Pub. Date: December, 2001, 22nd ed.

Retail Price: \$194.95

Diccionario de Uso del Español.

Author/editor: María Moliner

Format: Hardcover

ISBN: 0785957901

Publisher: French and European Pbn's

Pub. Date: December, 2001, 22nd ed.

Retail Price: \$194.95

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Larousse Gran Diccionario, Español-Inglés/Inglés-Español

Format: Hardcover

ISBN: 2034202015

Publisher: Larousse Kingfisher Chambers

Pub. Date: April, 1999

Retail Price: \$55.00

Simon and Schuster International Dictionary

English-Spanish/Spanish-English

Format: Hardcover, 1605 pp.

ISBN: 0671215078 (plain); 0671212672 (thumb-indexed)

Publisher: Simon and Schuster Adult Publishing Group

Pub. Date: February 1973

Retail Price: N/A

Harper Collins Spanish Unabridged Dictionary, 6th edition

Format: Hardcover, 1728 pp.

ISBN: 0060956917

Publisher: Harper Information

Pub. Date: July 2000

Retail Price: \$55.00

A standard monolingual legal dictionary:

One bilingual legal dictionary:

Diccionario Jurídico Español-Inglés

Author/editor: Guillermo Cabanellas de las Cuevas and Eleanor C. Hoague

Format: Hardcover, 672 pp.

ISBN: 950906579X Publisher: Heliasta

Pub. Date: September 1998

Retail Price: N/A

Terminos Jurídicos Ingles-Español Spanish-English

Author/editor: Alcaraz Varo, E.

Format: Hardcover, 576 pp.

ISBN: 8434405067

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: January 1995

Retail Price: N/A

Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms (English-Spanish)

Author/editor: Virginia Benmaman, Norma C. Connolly, and Scott Robert Loos

Format: Paperback, 216 pp.

ISBN: 0875263798

Publisher: Gould Publications, Inc.

Pub. Date: June 1992

Retail Price: \$24.95

Gould Publications

199/300 State Street

Binghamton, NY 13901-2782

(607) 724-3000

West=s Law and Commercial Dictionary in Five Languages

Format: Hardcover.

ISBN: 0314805028

Publisher: West Wadsworth

Pub. Date: 1985

Retail Price: \$135.00

Interpreter=s Companion, 4th edition

ACEBO, P.O. Box 7485, Spreckels, CA 93962; (831) 455-1507; FAX (831) 455-1541; acebo@acebo.com; www.acebo.com

(Contains six separate Spanish-English, English-Spanish glossaries: Legal Terms, Traffic and Automotive Terms, Drug Terms, Weapons Terms, Medical Terms, and Slang Terms)

TURKISH

A comprehensive monolingual dictionary:

Türk Dil Kurumu Türkçe Sözlük (Cilt 1 ve 2) (Volume 1 and 2)

Format: Hardcover

ISBN: 9751600707

Publisher: Türk Dil Kurumu

Pub. Date: October, 2003

Retail Price: £39.00

Ordering: www.turkishbooks.com

OR

Türkçe Sözlük Türkiye Türkçesinin En Büyük Sözlüğü

Format: Paperback

ISBN: 9756770384

Publisher: Doğan Kitapçılık

Pub. Date: 1995

Retail Price: YTL 55.56

Ordering: www.ideefixe.com or www.estore.com.tr

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Langenscheidt English-Turkish Grand Dictionary

Format: Hardcover

ISBN: 0887291198

Publisher: Langenscheidt Pub Inc.

Pub. Date: June, 1995

Retail Price: \$150.00

Ordering: www.abebooks.com or www.zubalbooks.com (tel: 90 216-241-6966)

AND

Redhouse New Turkish-English Dictionary

Format: Hardcover

ISBN: 9758176412

Publisher: Milet Publishing Limited

Pub. Date: January, 2001

Retail Price: \$61.05

Ordering: www.amazon.com

A standard monolingual legal dictionary:

Türk Hukuk Lügatı

Format: Paper

ISBN: N/A

Publisher: Türk Hukuk Kurumu

Pub. Date: 1998

Retail Price: N/A

Ordering: www.seckin.com.tr

Ansiklopedik Hukuk Sözlüğü

Format: Hardcover

ISBN: 9757516104

Publisher: Selim Kitabevi

Pub. Date: 2002

Retail Price: YTL 13.50

Ordering: www.pandora.com.tr or www.seckin.com.tr

A legal bilingual dictionary:

Ekonomi ve Hukuk Terimleri Sözlüğü

Author/editor: Pars Tuğlacı
Format: Hardcover
ISBN: 9751408377
Publisher: Remzi Yayınları
Pub. Date: April, 2002
Retail Price: YTL 35.00
Ordering: www.pandora.com.tr

OR

Türkçe-İngilizce Hukuk Sözlüğü (Turkish to English)

Author/editor: Mustafa Ovacık
Format: Paperback
ISBN: 9755370528
Publisher: Banka ve Ticaret Hukuku Araştırma Enstitüsü (T. İş Bankası Vakfı),
Pub. Date: 1999
Retail Price: YTL 15.00
Ordering: www.pagema.com.tr or www.seckin.com.tr

AND (second volume)

İngilizce-Türkçe Hukuk Sözlüğü (English to Turkish)

Author/editor: Mustafa Ovacık
Format: Paper
ISBN: 9755371192
Publisher: Banka ve Ticaret Hukuku Araştırma Enstitüsü (T. İş Bankası Vakfı)
Pub. Date: 2000
Retail Price: YTL 15
Ordering: www.pagema.com.tr or www.seckin.com.tr

VIETNAMESE

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Vietnamese-English / English-Vietnamese Dictionary

Author/editor: Huu Can Gian

Format: Hardcover, 826 pp.

ISBN: 0884311139

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: January 1992

Retail Price: N/A

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

Glossary of Selected Legal Terms: English-Vietnamese Glossary, , Office of the
Administrator of the Courts, State of Washington

Format: Looseleaf

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

Retail Price: \$10.00

Distributed by ACEBO, P.O. Box 7485, CA 93962; (831) 455-1507;
orders@acebo.com; more information at <http://www.acebo.com/order.htm>

BOOK DISTRIBUTORS

Note on Retail Prices: The prices listed above generally represent retail prices listed by major bookdealers on the Internet. Some of these books may be found in your local bookstore. Others may be purchased directly through publishers or book distributors. Some of these are listed below. There are also a variety of online dealers of new and used books that may be able to help with rare or out of print texts. The following list includes publishers and book distributors that sell SOME of the above recommended dictionaries.

For all languages:

Imported books

2025 West Clarendon
P.O. Box 4414
Dallas, Texas 75208
(214) 941-6497

i.b.d., Ltd.

International Book Distributors

24 Hudson St.
Kinderhook, NY 12106
Toll Free (800) 343-3531
or (518) 758-1411

Schoenhof=s Foreign Books

76A Mount Auburn Street
Cambridge, MA 02138
(617) 547-8855, Fax (617) 547-8551
E-MAILS: info@schoenhofs.com
www.schoenhofs.com

United Nations Bookstore

G.A. 32 New York, NY 10017
(212) 963-7680

French, German, Italian, Portuguese and Spanish

Europa Books

Evanston, IL 60201
(708) 886-6262
Fax. (708) 866-6287

Spanish books

Ediciones Universal

P.O. Box 450353

Miami, Florida 33245-0353

(305) 642-3234

Acknowledgement

The first edition of this list was compiled by Luz Piedad López-Salzquinter while serving as a staff court interpreter in the Essex Vicinage. Subsequent editions have been compiled by the Languages Services Section of the Administrative Office of the Courts.